

HIZKERA EZ-SEXISTA

1. AUKERA:

- Adiera orokorreko hitzak erabili: *Personas socias, Colectivo, Plantilla*.
- Karguak adierazi: *la gerencia, dirección, administración*.
- Determinanteak saihestu: *encuestas a los asistentes* → *encuestas a asistentes*.
- Preposizioak erabili: *Somos honrados, discapacitados* → *actuamos con sinceridad, persona con discapacidad*.
- Ordezkatzeak: *El, los, aquel, aquellos que* → *las personas que, quien, quienes*.
- Ez pertsonalizatzea: *Los presentes deben rellenar* → *se debe rellenar*.

2. AUKERA:

Lehen aukerako estrategiak erabili ezin direnean erabiliko dugu, femeninoaren eta maskulinoaren ordena tartekatuz: *ingenieras e ingenieros*.

3. AUKERA:

Tipografia ikurrak, adibidez, barra (/). Soilik inprimaki edo izenburuetan erabiltzea gomendatzen da: *Ingeniero/a*. Testuinguru formaletan ez lirateke erabili behar @, e eta X moduko ikurrak.

Gogoratu!

Gaztelaniak eragindako euskararen erabilera okerra saihestu: Adibidez:

- Kalkoak eta maileguak. Gizonak izendatzeko moduak ez orokortzea: ~~semeak, anaiak, jaunak~~ → seme-alabak, anai-arrebak, jaun-andreak.
- “-sa” atzizkia euskaraz ez erabiltzea: ~~alkatesa~~ → alkatea.

Genero-asimetria saihestea eta pertsona guztien izenak maila berean jartzea:

~~Maialen y Arzallus han llegado a la final~~ → *Maialen Lujanbio y Amets Arzallus han llegado a la final*.



Versión bilingüe

Erdaretan dagoen genero marka euskaran ez egoteak nabarmen errazten du hiztunon adierazpena eta hainbat buruhauste aldentzen dira, baina euskaran ere badaude hainbat aspektu "generoz" tindatuta daudenak.

OINARRIZKO GAKOAK

- ✓ Adierazpen estereotipatu eta sexistarik ez erabiltzea.
- ✓ Maskulinoaren forma generikoak ez erabiltzea.
- ✓ Emakumeak ikusaraztea.

	
<i>Enpresagizona</i>	Enpresa burua
<i>Itsasgizona</i>	Itsas langilea
<i>Legegizona</i>	Legelaria
<i>Aitak (generikoa)</i>	Gurasoak
<i>Semeak (generikoa)</i>	Seme-alabak
<i>Gizonak (generikoa)</i>	Pertsonak, emakume eta gizonak
<i>Mutilak (generikoa)</i>	Neska-mutilak, haurrak, gazteak
<i>Alkatesa</i>	Alkate edo alkate andrea
<i>Hitanoa (talde mistoetan)</i>	Zuka erabili
<i>Etxebarria jauna eta bere emaztea</i>	Etxeberria jauna eta Lertxundi andrea
<i>Maialen eta Arzallus iritsi dira finalera</i>	(Maialen) Lujanbio eta (Amets) Arzallus

HIZKUNTZA TEKNOLOGIA

Testuak sortzean genero ikuspegia kontuan hartzen ez badugu, itzulpenak ohikoak baino diskriminatzaileagoak izango dira.

Teknologia mota hauek, oraindik ere, ikuspegi androzentrikotik sortzen dira. Beraz, itzultako testuak genero ikuspegitik berrikustea eskatzen du.

ADIBIDE PRAKTIKOAK

ASKO ERABILTZEN DIREN HITZAK

	
<i>Candidatos</i>	Las personas candidatas Quien se postula, quien(es) opten a...
<i>Clave de usuario</i>	Clave de persona usuaria
<i>Cliente</i>	Clientela, las empresas clientas Cliente y/o clienta
<i>Colaboradores</i>	Empresas/entidades/personas colaboradoras
<i>Compañeros</i>	Compañeras y compañeros
<i>Contacta con nosotros</i>	Contáctanos, puedes contactarnos en...
<i>Distribuidor</i>	Centro distribuidor Empresa distribuidora
<i>Estamos especializados</i>	Somos especialistas
<i>Firma el trabajador</i>	Firma la trabajadora y/o el trabajador
<i>Firma el director</i>	Firma la dirección
<i>Interesados</i>	Si tienes interés Quien tenga interés Las personas interesadas
<i>Intermediario</i>	La parte intermediaria La persona intermediaria
<i>Los asistentes</i>	Asistentes a la reunión Personas asistentes
<i>Manual de usuario</i>	Manual de uso
<i>Mujer, esposa, marido, esposo</i>	Pareja, Cónyuge, Familiar
<i>Productor</i>	Producción, quien produce La empresa productora
<i>Proveedor</i>	Quien provee Empresa(s) proveedora(s)
<i>Representante</i>	En representación Quienes representan El y la representante
<i>Socios</i>	Personas socias
<i>Cooperativa socio</i>	Cooperativa socia
<i>Usuario</i>	Persona usuaria Colectivo usuario

LANPOSTUAK

	
<i>Auxiliar</i>	Personal auxiliar El y/o la auxiliar
<i>Becario</i>	Persona becada Persona con beca Becaria y/o becario
<i>Coordinadores</i>	Coordinación Quien coordina Coordinadores y/o coordinadoras
<i>Director</i>	Equipo de dirección Dirección Persona que ostenta la dirección
<i>Encargado</i>	Encargado/a Persona encargada
<i>El suplente, El sustituto</i>	Persona que realiza la suplencia/ la sustitución El y/o la suplente
<i>Gerente</i>	Gerencia
<i>Gestor</i>	Gestor/a Gestora y/o gestor
<i>Ingeniero</i>	Ingeniero/a Ingeniera y/o ingeniero
<i>Jefe</i>	Jefatura
<i>Los empleados</i>	El personal Personas empleadas
<i>Los responsables</i>	Sus responsables Personas responsables
<i>Los trabajadores</i>	Personas trabajadoras, Personal, Plantilla El equipo, Profesionales, Colectivo trabajador Equipo humano
<i>Operario</i>	Personal operario Operaria y/o operario
<i>Presidente</i>	Presidencia La presidente y/o el presidente
<i>Técnico</i>	Técnico/a Técnica y/o técnico